

CZU: 821.135.1-1:929 Galaicu-Păun

**EMILIAN GALAICU-PĂUN – POET, WRITER, ESSAYIST, AND ROMANIAN  
LANGUAGE TRANSLATOR**

*Ludmila ZBANȚ*

*Moldova State University*

Our presentation deals with the analysis of Emilian Galaicu-Păun's approach to the translation of two novels written by Michel Pastoureaux "Blue: The History of a Colour", translated in 2006 and "Black: The History of a Colour", translated in 2012, both versions published by the "Cartier" Publishing House, where the author of the translations has been editor-in-chief for many years. Our aim is to compare the two translations of the novels that revolve round one similar nucleus: a symbolic experience of the history of Europe performed by the same author, in order to observe how Galaicu-Păun, the translator, perceives the original works from a temporal and spatial distance, as well as his inspiration that helps, Galaicu-Păun, the poet and writer, interpret them for the Romanian reader.

**Keywords:** *literary translation, intercultural communication, globalization, translator's personality, interpreting competences, translation competences.*

**EMILIAN GALAICU-PĂUN – POET, PROZATOR, ESEIST, TRADUCĂTOR DE LIMBĂ ROMÂNĂ**

În comunicarea noastră analizăm demersul de traducere abordat de Emilian Galaicu-Păun, poet, prozator, eseist, traducător, demers aplicat la traducerea a două romane scrise de Michel Pastoureaux, „Albastru. Istoria unei culori”, tradus în anul 2006 și „Negru. Istoria unei culori”, tradus în anul 2012, ambele publicate la editura „Cartier”, al cărei editor-șef este de un șir de ani autorul traducerii. Încercăm să comparăm două traduceri ale aceluiași autor, adică ale textelor gravitând în jurul unui nucleu comun ce oferă o trăire simbolică a istoriei Europei, pentru a observa modul în care traducătorul Galaicu-Păun se apropie de originale la o anumită distanță în timp și în spațiu și inspirația prin care poetul și prozatorul Galaicu-Păun le recreează pentru destinatarul de limbă română.

**Cuvinte-cheie:** *traducere literară, comunicare interculturală, mondializare, personalitatea traducătorului, competențe de interpretare, competențe de traducere.*

*Prezentat la 10.11.2017*

*în cadrul Colocviului Internațional Traducere și Mondializare*

*Publicat: decembrie 2017*